

日语笔译实务：第一讲 日汉汉日翻译的基本原则之对比原则  
语序口译笔译考试 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/565/2021\\_2022\\_\\_E6\\_97\\_A5\\_E8\\_AF\\_AD\\_E7\\_AC\\_94\\_E8\\_c95\\_565364.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/565/2021_2022__E6_97_A5_E8_AF_AD_E7_AC_94_E8_c95_565364.htm) 本栏目采用的是外文出版社出版的《日语笔译实务3级》教材，是全国翻译专业资格(水平)考试指定教材。本教材共16课，设置了致词类文章，应用文，商务信函，法规，合同，招商，招标类文章，销售类文章，诉讼类文章，金融，保险类文章，科技文章，旅游类文章，新闻报道，议论文以及散文，小说，诗歌的翻译。考试相关内容请参考：全国翻译专业资格(水平)考试网 <http://www.catti.cn/Inf/Inf01.asp> 之所以用这本教材，是想让翻译打好基础。就好比想学习翻译《天声人语》，但是都不知道该如何下手，如何翻才能恰当，感觉一点概念都没有。所以希望通过这本教材对翻译有一定的了解，也希望对大家有帮助。第一课 日汉汉日翻译的基本原则之对比原则。对比原则将从语序，思维形象，比喻，汉字词四个方面进行简单说明。第一讲：语序 语序是指句子成分在句中的排列顺序，也叫词序。汉语：主谓宾 日语：主宾谓 日译汉时谓语一定要前移 例1：あなたは / 何を / 食べますか。1 2 3 你 / 吃 / 什么？1 3 2 P.S. 不仅基本成分的排列顺序不同，修饰语（包括定语，状语，补语等）有时也不同。日语修饰语位于被修饰语前，汉语则不同。汉语时间状语习惯放在句首。例2：父の死んだのは、小学校三年生のであった。X 父亲的去世，是在我小学三年级的时候。我小学三年级时，父亲去世了。P.S. 上面这句话虽然简单，但是恐怕我翻译的话有可

能就翻译成第一种了。我本来想把一课都放上来，但考虑到要更好的理解，还是少而精比较好。大家有什么意见和建议的话，请踊跃发言哦~ 作业：日译汉：自分のと名前とをり、人とお金とを手に入れる。 - - 由百考试题外语站编辑  
100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问  
[www.100test.com](http://www.100test.com)